

الفصل

٥

مداخل
الأسماء الأجنبية

obeikandi.com

يتشكل أسلوب الوصول الى اسم المؤلف فى فهارس المكتبات ومراكز المعلومات فى أية دولة عبر ظروف تاريخية واجتماعية وسياسية، تتفاوت من دولة إلى أخرى ومن بيئة إلى بيئة. ولهذا كان لابد من وضع تلك الظروف فى الاعتبار عند صياغة المدخل.

ولأغراض الفهرسة فقد اتفق على أن تدخل الأسماء الغربية عموماً باللقب أو اسم العائلة متبوعاً بالأسماء الشخصية وأسماء الآباء. وترتب هذه المداخر فيما بينها بالهجائية المعروفة فى لغتها. وأمثلة ذلك :

William shakespeare

Shakespeare, william

سيكون فى المدخل

William kent

Kent, william

سيكون فى المدخل

D. W. Griffith

Griffith, D. W.

سيكون فى المدخل

Lancelot Brown

Brown, Lancelot

سيكون فى المدخل

T. S. Elliot

Elliot, T. S.

سيكون فى المدخل

Victor Hugo

Hugo, Victor

سيكون فى المدخل

كذلك اتفق أيضاً أن تدخل المرأة المؤلفة الغربية قبل الزواج باسم عائلتها متبوعاً باسمها الأول فاسم الأب مثال ذلك :

Semeth ayne'Schwanda, Magda

Sowe, Harriet Beecher

أما المرأة المؤلفة المتزوجة فتدخل باسم عائلة زوجها متبوعاً باسمها الأول واسم أبيها مثال ذلك :

Parajas, Linda Juan.

ويراعى عند فهرسة أسماء المؤلفين الغربيين الاعتبارات الآتية :

١- الأسماء المركبة : Compound Surnames

توجد بعض الأسماء أو الألقاب التي تتألف من كلمتين أحياناً يكون بينهما رابط Hyphen وتسمى هذه الأسماء Hyphenated Names وأحياناً أخرى لا يوجد مثل هذا الرابط ويبقى الاسم مع ذلك مركباً. وعلى ذلك يجب مراعاة الأحكام الآتية في حالة الأسماء المركبة :

(أ) في حالة الأسماء أو الألقاب ذات الرابطة يكون المدخل بالكلمتين معا على النحو التالي :

Kaj Birket - Smith

يكون المدخل

Birket - Smith, Kaj

Birket - Smith, Kaj

The Caribou Eskimos / by Kaj Birket - Smith.-

مع عمل بطاقة إحالة بالجزء الأخير إلى المدخل الذى اتخذ لاسم المؤلف كما
يلى:

Smith, Kaj Birket
See
Birket - Smith, Kaj

Eva Stuart - Watt

وكذلك

Stuart - Watt, Eva

سيكون المدخل

Stuart - Watt, Eva
Good the crossroads of Europe / Eva Stuart - Watt

مع عمل بطاقة إحالة بالجزء الأخير على النحو التالي :

Watt, Eva Stuart

See

Stuart - Watt, Eva

وهكذا مع الأسماء الآتية على سبيل المثال لا الحصر :

Hugh Seton - Watson

سيكون المدخل Seton - Watson, Hugh

وكذلك Stanley Lane - Pool

سيكون المدخل Lane - Pool, Stanley

وكذلك Otto Kahn - Freud

سيكون المدخل Kahn - Freud Otto

وكذلك Cecit Day - Livois

سيكون المدخل Day - Livois, Cecil

ويراعى دائماً عمل إحالة بالجزء الأخير إلى المدخل الذى اتخذ لاسم المؤلف.

(ب) أما إذا لم يكن هناك رابط بين الإسمين فيكون المدخل بالجزء الأخير من الاسم.

مثل : John Stuart Mill

سيكون المدخل : Mill, John Stuart

Mill, John Stuart

Auguste Comte and Positivism.- John Stuart Mill

(ج) ينبغي التحرز في بعض الأحيان من بعض الأسماء التي تبدو مركبة على صفحة العنوان ولكنها في الواقع مزيج من اسمين.

مثل :

Three stories

by

Erkeman - Chartean

وهو في الواقع مزيج من اسم اثنين من المؤلفين هما :

Alexandre Chartean, Emile Erkemann

ويجب أن نوضح هذا الأمر في حاشية.

ك أحكام عامة لمدائل الأسماء الازبلزفة :

(أ) فف ءالة السفءاء المءزوءاء الالافف ءعرفن بأسماء أزواءهن ففكون المءءل على النءو الالافف :

Ward Mrs. Humphry

Stowe Mrs. Emily Howard

مع عمل بءاقة إءالة من اسمها الءقفف إءا كان معروفا لءفنا إلى المءءل المسءءم.

(ب) فف ءالة مءاءل الملوء والملاء والءكام ففكون المءءل على النءو الالافف :

Charles I, King of Great Britian

Charles II, King of Great Britian

Elizabeth II, Queen of England.

(ء) فف ءالة مءاءل القءفسفن والباباواء ففكون المءءل بالاسم وفاءر اللقب بعء ذلك على النءو الالافف :

Sebastian, Saint

Pius XII. Pone

(ء) فف ءالة الألقاب الالبلزفة مثل Sir, Dame Lord فإنها ءءر بعء اسم العائلة وقبل ءر بقفة اسم المؤلف بالءامل على النءو الالافف :

Sir Edwin Landseer

Landseer Sir Edwin

فكون المءءل

Lady Hester Stanhope

وكذلك

Stanhope Lady Hester

فكون المءءل

Lord George Genlon

وكذلك

Genlon, Lord George

فكون المءءل

الأسماء ذات السابقة : Names with Prefixes

هناك بعض الأسماء ذات البادئة أو السابقة يراعى فيها الآتى :
(أ) الألقاب ذات السابقة التى ليست حرف جر أو أداة مضمغة فى حرف جر
تدخل تحت السابقة.

مثل : John Dennis McDonald

سيكون المدخل McDonald, John Dennis

McDonald, John Dennis, 1906-

The game of business/ John Dennis McDonald.-

وكذلك Fitzgerald , Ken

يكون المدخل Fitzgerald, Ken

Fitzgerald, Ken

The space - age photographic atlas.-

وكذلك الحال فى الأسماء التالية على سبيل المثال :

Denis O'Corner

O'Corner, Denis

يكون المدخل

William Macdonald

وكذلك

Macdonald, William

يكون المدخل

Gelbert Abbott A'lachett

وكذلك

A'lachett, Gilbert Abbott

يكون المدخل

(ب) الأسماء أو الألقاب ذات السابقة التى هى أداة أو حرف جر أو أداة مدمجة فى حرف جرفإنها تدخل حسب العرف الجارى فى بلدها على النحو التالى :
فى حالة الأسماء الإنجليزية تدخل تحت السابقة كالتالى :

Knightly D'Anvers

D'Anvers,

يكون المدخل

D'Anvers, Knigkley

A general abridgment of the common law... :-

Ernest De Selincourt وكذلك

De Selincourt, Ernest يكون المدخل

De selincourt, Ernest

The way of literature...

Walter John De La Mare وكذلك

De la Mare, Walter John يكون المدخل

De la Mare, Walter John

At first sight; a novel / Walter John De la Mare.-

Thomas De Quincy وكذلك

DeQuincy, Thomas يكون المدخل

De Quincy, Thomas

Historical and critical essays / Thomas De Quincy.-

وكذلك Augustus De Morgan

يكون المدخل De Morgan, Augustus

De Morgan, Augustus

The globes, celestial and terrestrial...

وكذلك الأسماء الإيطالية تدخل تحت السابقة أو البادئة غالباً

مثل Lorenzo Da Ponte

يكون المدخل Da Ponte, Lorenzo

De Ponte, Lorenzo

Don Juan, heiteres drama in ...

Mario Degli Alberti

أما

Alberti, Mario Degli

فيكون المدخل

Alberti, Mario Degli

Sessant. anni dopo, analogie storiche.- Maria Degli Alberti

أما الأسماء الفرنسية فتدخل بالسابقة إذا كانت السابقة أداة أو أداة مضغمة في
حرف جر Le. La. Des, Du فتكون المداخل على النحو

Henri Louis Le Rond

التالي :

Le Rond, Henri Louis

يكون المدخل

Le Rond, Henri Louis

Le canon a tir rapide et l'instruction de l'artillerie / Par Henri Louis

Le Rond

René la Bruyere وكذلك

La Bruyere, René يكون المدخل

La Bruyere, René

... Les passageres-...

Charles Mare Des Granges

وكذلك

Des Granger, Charles Mare

يكون المدخل

Des Granges, Charle Mare
Précis de literature Francaise.-...

Edelestand Du Meril وكذلك
Du Meril, Edelestand يكون المدخل

Du Meril, Edelestand
De l'usage non interrompu jusqu'a nos jours des,...

أما إذا كانت السابقة في الأسماء الفرنسية عبارة عن حرف جر فيدخل الاسم
بما بعد السابقة على النحو التالي :

Alfred de Musset

Musset, Alfred de

يكون المدخل

Musset, Alfred de

A caprice, comedy in one act / Alfred de Musset

أما فيما يختص بالأسماء الألمانية فإنها تدخل في الأعم الأغلب بما بعد السابقة
على النحو التالي : Adolf Joseph van Der Hagen
يكون المدخل Hagen, Adolf Joseph Van Der

Hagen, Adolf Joseph Van Der

De clementis Alexandrini Aententiis...-

Johann Wolfgang von Goethe

Goethe, Johann Wolfgang Von

وكذلك

يكون المدخل

Goethe, Johann Wolfgang Von
Dramatische Meisterwerke.-

٤- أما فيما يختص بالأسماء الأسبانية فإنها عامة تكون مكونة من اسم العائلة للأب وللأم معا وقد يفصل بينهما رابط في بعض الأحيان. وفي هذه الحالة يكون المدخل باسم العائلة للأب على النحو التالي :

* David Lloyd George

Lloyd George, David

George, David Lloyd

يكون المدخل
ويعمل بطاقة إحالة من

* Benito Perez Goldos

Perez Goldos, Benito

Goldos, Benito Perez

يكون المدخل
ويعمل بطاقة إحالة من

* Camito Castelo Branco

Castelo Branco, Camito

Branco, Camito Castelo

يكون المدخل
ويعمل بطاقة إحالة من

٥- أما فيما يختص بالأسماء الهولندية والفلمنكية يكون المدخل بما بعد السابقة على النحو التالي :

Pieter Van der Aa

على النحو التالي :

Aa Pieter Van der

يكون المدخل

Lco op de Beck

وكذلك

Beeck, Lco op de

يكون المدخل

٦- أما فيما يختص بالأسماء البرتغالية فإنها عادة تحمل اسم العائلة للأب وكذلك اسم العائلة للأم وغالبا يذكر اسم العائلة للأب أولاً ثم اسم العائلة للأم. وفي هذه الحالة يكون المدخل بالجزء الأخير أو العنصر الأخير من الاسم على النحو التالي:

* Joaquim Maria Mackado de Assin

Machado de Assin, Joaquim Maria

يكون المدخل

Assin, Joaquim Maria Machado de

ويعمل بطاقة إحالة من:

* Gaston Castres Saint Martin

Castres Saint Martin, Gaston

يكون المدخل

Martin, Gaston Castres Saint

ويعمل بطاقة إحالة من:

* Geoffrey Johnson Smith

Johnson Smith, Geoffrey

يكون المدخل

Smith, Geoffrey Johnson

ويعمل بطاقة إحالة من:

٧- أما فيما يختص بالأسماء البلغارية فإنها تدخل باسم العائلة على النحو

Vladimir Poptomov

التالي :

Poptomov. Vladimi

يكون المدخل

٨- وكذلك الحال فيما يختص بالأسماء اليونانية فإنها تدخل باسم العائلة على

النحو التالي : Spuros Paulou Kuprianou

يكون المدخل Kuprianou, Spuros Paulou

وكذلك Athanasios I Papadopoulos - Karameus

سيكون المدخل Papadopoulos - Karameus, Athanasios I.

٩- أما فيما يختص بالأسماء في منطقة الهند والباكستان وبنجلاديش فيمكن أن تعامل على النحو التالي :

(أ) بصورة عامة : تدخل الأسماء بالاسم الشخصي إذا لم يشتهر بغير ذلك على النحو التالي : Rajindra Prasad

وكذلك Hari Prasada

وأيضاً Ram Nath

أما إذا كان المؤلف مشهوراً باسم العائلة فإن يدخل تحت اسم العائلة على

النحو التالي : Mohandas Karamchand Gandhi

يكون المدخل Gandhi, Mohandas Karamchand

وكذلك Birinchi Bumar Barua

يكون المدخل Barua, Birinchi Kumar

(ب) تعامل الأسماء الإسلامية في هذه المناطق معاملة الأسماء العربية مع اختلاف واحد هو أن الأسماء القديمة والحديثة على السواء تدخل تحت اسم العائلة على النحو التالي :

محمد على جناح

جناح . محمد على

يكون المدخل :

١٠- أما فيما يختص بالأسماء الصينية فى هونج كونج فإنها تدخل باسم العائلة، وفى حالة وجود اسم غربى للشخص نفسه فإنه يضاف بعد اسم الشخص على النحو التالى :

Yuen-Kwok

William

Lam

الاسم الشخصى

اسم غربى

اسم العائلة

Lam, Yuen-Kwok, William

يكون المدخل

وبالنسبة لأسماء السيدات الصينيات اللاتى يحملن أسماء أزواجهن فيدخل العمل باسم عائلة الزوج متبوعاً باسم السيدة على النحو التالى :

Hsi Ch'un Wang Ma

Wang Ma. Hsi - Ch'un

يكون المدخل

وبالنسبة لأسماء الأسرة المالكة فإنها تذكر كما هى ودون تعديل تحت الاسم الشخصى على النحو التالى : Ming Tai - Tus Empror of China

وبالنسبة للأسماء الدينية فإنها أيضاً تدخل تحت الاسم الشخصى على النحو

FaHsien, Shih

التالى :

١١- أما بالنسبة للأسماء الصينية فى سنغافورة فإنها تدخل بالاسم الشخصى إذا كان متبوعاً باسم الوالد أو الزوج دون فاصلة إلا إذا كان الاسم الشخصى مختصراً فيدخل العمل باسم العائلة على النحو التالى :

Srinivasan Venkataraman

K.M.Balasubramaniam

أما

Balasubramaniam, K.M.

يكون المدخل

أما إذا كان هناك اسم للعائلة فإن العمل يدخل تحت اسم العائلة على النحو

Sakuntala Bharathi

التالى :

Bharathi, Sakuntala

يكون المدخل

١٢- أما بالنسبة للأسماء الفارسية فإنها تدخل تحت اسم العائلة على النحو

التالى:

محمد على فروغى

فروغى، محمد على

يكون المدخل:

أما الأسماء المركبة فإنها تدخل تحت الجزء الأول من الاسم المركب على النحو

التالى:

محمد تقى مدرس رضوى

مدرس رضوى، محمد تقى

يكون المدخل :

صادق رضا زاده شفق

وكذلك

رضا زاده شفق، صادق

يكون المدخل

١٣- أما بالنسبة للأسماء اليابانية فإنها تدخل بالاسم الشخصى فى حالة الأسماء

القديمة أو البوذية وتدخل باسم العائلة فيما عدا ذلك على النحو التالى :

Michio Sakai

Sakai, Michio

يكون المدخل

Hiromi Jinno

وكذلك

Jinno, Hiromi

يكون المدخل

١٤- أما بالنسبة للأسماء الأندونيسية فإنها تدخل بالجزء الأخير من الاسم أو بالجزء الأول من الاسم المركب إلا إذا كان الاسم المركب مشهوراً كوحدة واحدة فإن المدخل في هذه الحالة يكون بالاسم المركب ككلمة واحدة على النحو التالي :

Ali Amran

Amran, Ali

يكون المدخل

Nani Suwondo - Surasno

Suwondo - Surasno, Nami

يكون المدخل

ويلاحظ عمل بطاقة إحالة من Surasno. Nami Suwondo

ويلاحظ أيضاً أنه إذا استخدمت الألفاظ Sutan, Datuk, Daeng فإنها تعنى الجزء الأخير من الاسم.

١٥- وفيما يتصل بالأسماء الكورية فإنها تدخل باسم العائلة دون فاصلة على

النحو التالي Kim Ku

وكذلك Namgung Pyok

١٦- وفيما يختص بمدخل الأسماء في كينيا فيمكن تقسيمها إلى أربعة

مجموعات رئيسية

(أ) المجموعة الأفروآسيوية Afroasiatic group

تدخل فيها الأعمال بالاسم الشخصى متبوعاً ببقية عناصر الاسم على النحو

Yusuf Hassan

: التالى

Amina Inan Ali

(ب) مجموعة البانتو : Bantu group

تدخل فيها الأعمال بالجزء الأخير من الاسم على النحو التالى :

James Munyaos

Munyaos, James

يكون المدخل

أما إذا كان الجزء الأخير اسما مركبا فإنها تدخل بالجزء الأول من الاسم المركب

Juma Wa - Amboye

: على النحو التالى :

Wa - Amboye, Juma

يكون المدخل

(ج) المجموعة النيلية Nilotic group

فتنقسم بدورها إلى ثلاثة أقسام :

Kalenjin

١- كالينجين

Luo

٢- ليو

وتدخل فيها الأعمال بنفس الطريقة المتبعة فى مجموعة البانتو

Pokot

٣- بوكوت

وتدخل فيها الأسماء بالاسم الشخصى متبوعة بفاصله على النحو التالى :

Psecret Endoo, Peter

Banjuni group

(د) مجموعة البانجوتى

تدخل فيها الأعمال بالاسم الشخصى مباشرة ثم بقية أجزاء الاسم على النحو .

١٧- أماب النسبة للأسماء التركية فتدخل فيها الأسماء قبل عام ١٩٣٥ بالاسم
الشخصى مباشرة

Namik Kemal على النحو التالى :

Abdullah Cevdet

أما الأسماء الحديثة بعد عام ١٩٣٥ فيكون المدخل تحت اسم العائلة

Kemal Demiray على النحو التالى :

Demiray, Kemal يكون المدخل

١٨- وفيما يختص بالأسماء الأوغندية يكون المدخل فيها باسم العائلة على

Tucker Lwanga النحو التالى :

Lwanga, Tucker يكون المدخل

أما إذا كان اسم العائلة فإنها تدخل بالجزء الأول من الاسم المركب على

John Kibuka - Musoke النحو التالى :

Kibuka - Musoke, John يكون المدخل

وإذا كان اسم العائلة من الأسماء ذات السابقة فإنها تدخل تحت السابقة على

Okot p'Bitek النحو التالى :

p.Bitek, Okot يكون المدخل

١٩- أما فيما يختص بالأسماء الروسية سواء فى روسيا أو فى بقية جمهوريات

الاتحاد السوفيتى فإنها تدخل باسم الشخص إذا كان مكوناً من جزء واحد فقط

على النحو التالي:

Ivan

Nikolaj

أما إذا كان هناك اسم للعائلة فيدخل العمل باسم العائلة على النحو التالي:

Alexandr Sergeevic Lavrov

Lavrov, Alesandr Sergeevic

يكون المدخل

وإذا كان اسم العائلة من الأسماء المركبة فإنه يدخل بالجزء الأول من الاسم المركب على النحو التالي:

Linda Kits - Magi

Kits - Magi, Linda

يكون المدخل

Valentina Tereskova-

وكذلك

Nikolaeva

Terekova - Nikolaeva,

يكون المدخل

Valentina

